Partners

EDMONTON MENNONITE

centre for newcomers



World of Story Collection

Enormous Turnip (2005)
Uwungelema (2006)
Bundle of Sticks (2007)
Stranger Who Snored (2008)
Toad is the Uncle of Heaven (2009)

Books, activities, and audio versions of stories in over 32 languages are available on-line at: www.emcn.ab.ca

THE ENORMOUS TURNIP



Punjabi / English

World of Story 2005

Edmonton Mennonite Centre for Newcomers



हिंद घुँरै भारभी देन महम्म रे चीन मह। ਉਹ ਉहां, है चे रिश ने। हिलं, है पाड़ी दिश ने। हिलं, है येरे हिले मारे का। हिंद महम्म ह्वी मांरा ने अहे हैं च्यूड में हुंक ने मांरा ने।



OTHER ACTIVITIES

Here are some more fun things that you can do.

- Tell the story to someone who has not read it.
- Act out the story.
- Plant a seed with your family. It can be anything a flower, fruit, or vegetable.

Cook dinner together.

 Help people do sorn thir annot do alone.



Colour the potato, man, woman, boy, girl, and sheep.





This old man has some turnip seeds.

The old man plants the seeds.

He waters the seeds

The turnip seeds grow.

One turnip grows and grows!

It is enormous!



WORD SEARCH

Can you find all the words that are in the word list?

Seed 🗸 Potato Man Woman Boy Girl Sheep Cat Mouse

е	m	а	n	d	W	b	0	у	а
р	0	t	а	t	0	а	а	0	n
а	u	s	u	е	m	s	١	b	е
d	ា	i	n	С	а	t	а	р	n
у	е	h	i	b	n	g	у	s	t
s	е	t	0	t	у	t	n	0	а
е	d	m		а	m	m	р	е	р
h	n	s	0	С	u	u	0	а	u
u	а	0	s	m	С	t	u	١	е
s	h	е	е	р	g	i	r	I	m

है हिंद हिर है उ ग्रहा भारभी बीजरा है वि अंत भी गड दे वेन्न क्ष्मी मुस्रगम धारो। हैं चारत नांरा रें है हैं महत्राम हैं विरुश ने। ਉन देसही बिरो मांरा ने, यमेंडू ई कही चारम हमी विर सवरा।



STORY REVIEW

- 1. What did the old man want?
- 2. Why did the old man want it?
- 3. Who did the old man ask for help?
- 4. What happened at the end of the story?
- 5. What did you learn from the story?
- 6. Is there a similar story in your culture? If yes, please share it with your teacher or family.



The old man says "I want some turnip for dinner."

He goes to pull up the enormous turnip.

He pulls and pulls, but he can't pull up the enormous turnip.



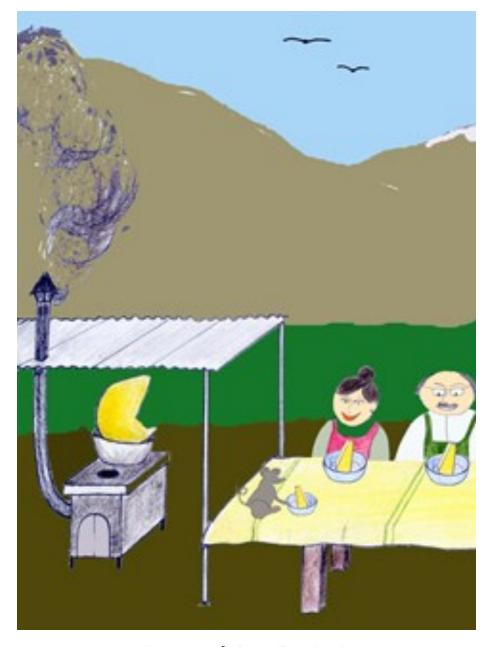
They all help to carry the potato home. And they all have potato for dinner.

उ. ७० चुँचा भारभी ।भाषधी ४३४१ है चुसाईन्टा उँ डै बर्डिया उँ,

"भा वे भेने ज़स्मम धिंठ ह हिंच भेने अटर वन। नृह हैन छुँहा.

घुँछी रेरे महागम है धिउरे गर पन छम हों माने महागम है

क्ष्णी विक सबरे।



हैं मों भिद्र ने हैं में हैं हैं हैं या दिसार जिस में कार्ने जी



The old man calls to the old woman.

"Come and help me pull up this enormous turnip," he says. The old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip. They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.

18

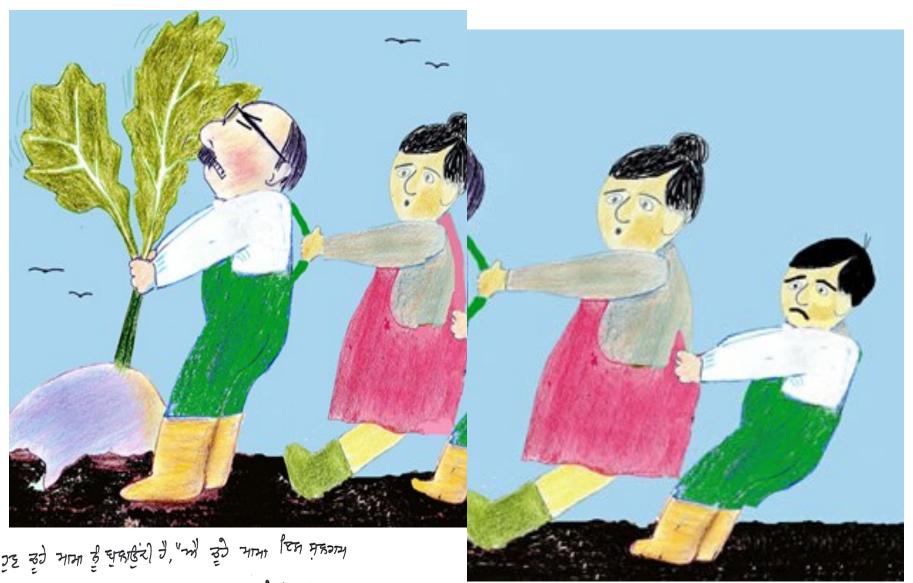


4 गृह कि चुंटी आपटे कड़िये है यीजी ने दि आये हैं माडी महागम ि अवह हिंव माड़ी भरर बगाँ गृह हैंग हड़बा, चुरी आडे घुरा महाम पिरुरे जा पर्वेड हैं हिम भगर महनम है हरी धिर मनरे।

The cat calls to a mouse, "Come and help us pull up this enormous turnip," she says.

The cat pulls the dog and the dog pulls the girl and the girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip.

They pull and pull and ... up comes the enormous turnip!



हिंदी भाषी गृह हुने भामा हु चुकाहुँदी ने, "ओ हुने भामा हिम महन्नम है पुरंड हिंच माडी मरर यग " गृह हुग धिंसी है, धिंसी वृंडे हैं, वुंड हुसी है, बहुम घुँरी है, घुँरी घुँरे हैं भड़े घुँरा महागम हैं मेंग हागा ने विषठ २८। हिर हार देन सां मेंन समाई रेग आडे मदाम पद्मम त्रमे धाउम का मंद्र भे।

The old woman calls to a boy, "Come and help us pull up this enormous turnip," she says. The boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip. They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.

16



4 गृह हैं ग्रंटी आपहे एउसरे हैं बीजिटी ने दि आपे हैं माडी महराम धिरुंद हिंव माड़ी भरर बगाँ गृह हैंग हरसा, चुरी आडे घुरा महराम धिरुंदे गर पर्वेड़ हैंग हिंस भगर महराम है हनी धिर मरटे। The dog calls to a cat, "Come and help us pull up this enormous turnip," he says.

The cat pulls the dog and the dog pulls the girl and the girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip. They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.



ा हुई बुंडा चिह्नी हूं चुन्हाहुंस ने भड़े बिर्टर ने हिर महत्म पूट्ट हिन्न भावी भरर बन। गृह धिर्सी नुँउ हुँ, बुँज सहबी हुँ, सहबी सहबै हुँ, सहब र्वासी है अपडे ब्रंड है में दि संस्थान है विड्डे गर। ਉन पृश मेंन क्रमार्ड रे २८ पर गर्ब ही मुस्मम है करी पूर मसरे।

The boy calls to a girl, "Come and help us pull up this enormous turnip," he says.

The girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip. They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.

14



सड़ी आप है वेंडे है चहा हिंदी है। "आ अडे हिम मुस्मा धिर्ड हिरं माडी भटर बगा" बुंडा सह़बी है, सड़बी सड़बे है, सड़बा चुंदी है गरी चुंदा मुस्माम है धिरुंटा है। हैंछ पृत्रे ज़ेंग तास है म हंडे मारे मुस्माम है धिरुंटे गरे, पर्वेड्ड हैंग हिम है स्त्री धिरुंट मबरे।

The girl calls to a dog, "Come and help us pull up this enormous turnip," she says.

The dog pulls the girl and the girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip.

They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.